

RAZUWWA TĒLAMBE CIDAWU KANJIMALIBE YALAGĒDI NAJERIYABE LAN CIDAZAYINDĒ NANKARO

Kashimo razuwwa tēlambe

Karapka "Translators without Borders" be dāye kazāyiya tēlambe-a kurunza-a kasarrata ma adā cidawu kanjimalibe am fitānabe zamzāna yalagēdi Najeriyabe katenzalan fantēgā nankaro cinando. Kulashiwa dandal lan tādāna-a darasēwa tēlāna-a ro wutēyya, shawariwa anyi mu'amalawa dāa ngalwozēyin, cintun tādānāyen kal kam natēgā tādīnāyen kal. Futu sandānaro taatin au ngalwotēyin nasha au futu do cida diwin ro wutēyin lan.

Dunya samma son am tēlamma kēretē shitiro tutuluuna manazayin sodā ngēwusuro katapwa kuttu kada sorin, ngēwunzaso'a sandiya dunoganawaro sudin dalil fitānabe-a, wawabe-a kwasuwabe-a ro. Jamiwa tēlambe laa so dā fitāna so, gayartāso, huwomtā au zortāso sorin. Sandiya nadi kēriyen cidawa faidajin au mēradētāna fandoro daptin, kuru nām kambe hakkuwanza matabe ranzayin, misalro hakku tēlamnza faidatābe, tēlamnzan ilmu gultēgābe, kuru hakku adawanza-a adinza-a diobe kunten. Dalil adāye sēkkā, sandi dā ngēwusoro nzātkawo-a bana-a mēradāzana - amma kuru sandima natēgā zauwa wo nasha bana diobe ngēwusoro nasaran manazayin dāro. Tēlam laa manatā baa au asutā baaye sēkkā hakku bana fandobe naskantin. Fantēgā gana dā kuru ma'ananzā mēradāwa-a kuru fujiwowa nzātkawobe-a ro hangal yio baa au cidawa sandāna yio baa. Adā'a hallaftā lan, cidawa kanjimalibe muhimmimsodā shima sandiye faidawa tēlambe nasha fantēgābe-a jama'a kēltum rokkoro cida kēndowa noza, kuru asutā kura mbeji nasha bana kanjimalibe dān "Fantēgādā Bana" dāro. Ferno cida kanjimalibe gēdimaye dā andeya nasha cida kanjimalibe yedāro mazēgāna futu asutin au fantin ro yita fantēgā dā, taganasmaro jamiwa duno gana'a so kēretē au gayartāna so'a (Wadā Cidabe 4). Adāye suron tēlamma-a, jiliwa-a, kuru diwalla-a do jamiwa bulabe gade gadeye sowondayinye kuru asuzayin faidatābe mbeji. Shartāwa dunyabe-a kuru hakkuwa adammanabe gēdimā-a ye tēlam dā awo zauro faida'a nasha amsoye hawar sowandin ro tawattēgā-a kuru hakkuwanza noata yitkawo-a yen sē duno cina. Ka'idawa Kashimobe kēla hijira suro lardā yen dā fate farak ro hakku hijirawu suro lardābe tēlam sandiye asuzayin lan fantēgādā shima awo zauro faidawa wo nasha sandiya gayartā baaye la din (Ka'ida kēn 22)



Ta'alisə-a kuru shawariwa'a

1. Cidawa fando ngəla baa au kəpkataa

Ta'alisə

Təlam də awo doni am faraskəramro rəbtəgəma so'a sutuluyin kura fal ro raksə waljin.

Manatəwu təlamma kəretənaye sodə nətəkawo hallaftəye waniye sandiya lejin, raksa duluwuwa rifot diobe-a jawawu fandobe-a sowandayimba, au hatta hawar au bayan kəla cida kanjimalibe ndaso mbeji wo kuru jili win tuwandin be sandiya fətcin.

Shawari

Raktə bana təlambe na mərədətəna ro təkəkə. Suro adəyen ngurowa son layi wayabe-a cidawa gade cintun tadin ma təlamma noata lan tadi.

Faraskəram din awo təwandəna dəa ngalne amwa təlamza kəretənədə sandiya ngawo lan koltənyi ro tawatkəne.

Korowa kəla təlambe kulashi fatowaye ro təkəkə təlam badiyarambe naptə awo do am rəbtəwu so raksə sutuluyin ro.

Razuwwa Kura Kura maso

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) kulashi mərədəwabe-a sofiyo-a nankaro
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. Awowa təlam cidawube kəbsəyin ma

Ta'alisə/Takkalla:

Cidawu gədima sodə ngəwusoro Nasara-a Afuno-a manazayin

Kanuri-a, Shuwa Arab-a, Marghi-a, Fulfulde-a sandi ma təlamma do takkal au kazəyi sawudin ma so wo nasha lamar cidawa kanjimalibe yen.

Adəye faidatə cidabe-a nəm adal kəzukku-a ndiso lezəna, kulashi mərədəwabe-a nzunduwa jawawu fandobe-a ikko lan sətə am ro cidawa dio au

gəmtəgə-a kuru kemfenna hal faltəbe koktaro saadəna.

Watiya laminbe:

Sapsawi bayanbe kəla təlame lan mbeji ma də faidatəne nzunduwa təlambe donguro so'a rokko cida dio-a, nəm adal kəzəkku-a, sapsawi bayanbe mowo-a, kuru cidawa faraskərambe gade so dio-a nankaro mərədəna də asutə nankaro.

Təlam jarabtə də nasha duluwu cidawu cida ro gotabe ro tədə.

Cidawu təlam falla kozəna manatəwu ro allamtə-a kashimo-a mbeji ro tədə nasha cida fasaribe lan. Karnowa allamtə na cintu nankaro dio ye suron

mbeji allamtē buron rekodin tādēna ma au loktu allamtē tēdin dān daata ro gotē intanet men, waya men kuru rediyo me son tartayin.

razuwwa kura kura

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (andeya naaye tēlam Bura-Pabir, Fulfulde, Hausa, Kanuri, Kibaku, Mandara, Marghi, Shuwa Arabic, kuru Waha lan allamtē dē fandēmmya ra'amma maa)
- TWBdē allamtē kēla intanetbe-a awowa cintun tuwandin gade so-a samma cin. [Andero](#) watiya Emailbe zuwune awo gade notē ro

3. Sapsawi bayanbe kalkalro dawartēnyi ma

Takkalla:

Na bana tēlambe ba man, sapsawi bayanbe mowoma so ngāwusoro kāmaski so dur soro tēngatayin dolenza ro, taganasma ro nduli so, sandiro fasartē nankaro.

Sapsawi bayanbe mowoma laa sodē sa kulashi sadin lan kalimawa nasarabe zau zau asutēro basartayin, kalimawa do sandiro fasartē nadēman tēmatēgana dē.

Adāye hangalza adabe-a kuru nēm ngēla sapsawi bayanbe-a sēsangin suro duluwu sapsawi bayanbe mowoye dān.

Shawari:

Awowa shilan sapsawi bayanbe gotin ma suro tēlamdo am sapsawi bayanbe gotēma so-a jawawu yioma so-a ye asuzayinna tēnandin.

Cidawu suro bulabe-so'a rokko cidano korowa kulashibe dē tawattēu adanza kalkallo fasartēnaro walzē, ma'ananza asalube dē fattēyimba ro.

Takkalla tēlambe jili wi so sa sapsawi bayanbe gotin lan wakajin ro none, kuru futu sandiro katap gotēgābe au kurun diobe kau loktu wo ro none. Suro adāyen mēradē do tarjomoma/fasarima allangata sambisoro mbeji ro walzē au tarjomo/fasari sudē shi cintun lan yayi nzundu zamanbe wayabe men, dalil nzēliwobe au nēlewa jamabe ye nankaro.

Sa sapsawi bayanbe kamma koromen au bowotē wayabe futamen gotin maa, awo kowo gotabe faidatēne (ngawo amari/kasada manēma yen) naptē awo cidabe do shi men nēm ngalwo wutin ma nasha sapsawi bayanbe tēlamma kada lan gotayen. Koro au intabiu gotēgāna jiliwi nēm gananzē yaye ruotē-a fasartē-a dē faidajin nasha tawattēgābe-a allamtē-a yen.

razuwwa kura kura ma

- TWB-a People in Need, [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#)
- TWB-a IDMC-a, [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#)

4. Na awo surodān dēgana zau ma

Ta'alisē/Takkalla:

TWBye kulashinzē kēla tēlam asutaben sādēnadēn awo suwandēna dē shima ci 23% am do na'a am lardēnzan bērtana 5 lan dasawunaye bas Afuno au Kanuri ruoata asuzayin wo. Kamuwa tēlamma

kāreata manatēwu ilmu gana'a so dē sandima tēlamma ndi anyi asuzayimba wo ngāwusoro.

Awo dēgana kēskero tādēna faidatē-a kuru tēlam yaye lan fantēgā-a faidatē dē isē zauro faida'a ro walzēna nduso'a natēgāro, suro anyibe lan am zauro duno gana'aye kuru ilmu gana'a jili nduliso am ngēlinza lezēna so mbeji.

Shawari:

Karewa hawarbe-a kawuliwa faida'a asuta kulasne tĕlam badiyarambe au noata-a, junsu-a kuru ngĕli-a men. Awo tuwandĕna dĕye nya banazĕ tĕlam-a, futu-a kuru diwal-a do am jami laa be'a yita fantĕgĕwin asunumin.

Asutĕ jarabtĕ kam wo soro dio mowonzanyi maa, wakkilla ngurobe, diwalla gade so, kuru ammurawa fatobe kasatkata gade so natĕgĕ wayamen au diwal hawar fandobe zamanbe so men yaye kĕla nm sandi-a faidatĕ-a karewando bayanbe ye lan.

Ka'idawa tĕlam butuye faidatĕne am so'a banane ngĕlaro bayan sowandayin dĕ asuza kuru faidata.

Razuwwa Kura Kura

- TWB, [Comprehension assessment reports](#)
- TWB, [Write Clearly: TWB's guide to writing in plain language](#)

5. Kalimawa au jumla'a ma'ana zauwuma

Ta'alisĕ/Takkalla:

Tĕlamma laan, kalimawa asutĕ kuttĕwa do lamarra cida kanjimalibe'a au cidawa gade'a leyata so dĕ bawo. Mbeji ro wallono maa, alama njutĕbe'a ro walzayin au am ngurobe soye ngĕlaro sandiya nozanyi ro waljin.

Jumlawa jili "Nĕlewa hangalbe" so, kĕmbu nĕskĕtĕ" so, kuru "jama ro cintutĕ" sodĕ tĕlamma gadero ngĕlaro fasartĕ zauwwa ro waljin.

Sa kĕla mau'du ashirtĕgĕ mĕradĕzĕnayen mananuwin maa, ngurowa sodĕ tĕlam gĕra'ata faidatĕ ma hangalnzaye surin wo. Amma kuru

cidawu kanjimalibe sodĕ ngĕwusoro tĕlamwa anyi nozanyi.

Adĕye asutĕ diwi au rifot kĕla kĕnda amma yen-a awo sandiya zĕksĕnayen-a yado diwi suwudin.

Shawari:

Fasari kalimawa kura kuraye tĕraana ma suro tĕlam fatobe lan mane none kau mu'amala jiliwi yaye jami ngurobe so'a baditin ro. Anyibe banaza kalimaram tĕlamma kadaye gartin fantĕgĕ sambisobe-a kalkal-a tawattĕgĕ nankaro.

Tuska au kalma kĕlabawowa so, kalima koritĕgĕ so do daraja notĕ'be kĕla lamar laayen fĕlejĕn ma faidatĕ ro katĕne, sai sa kalkalye kuru sandĕnaye maa do.

razuwwa kura kura

- TWB [Glossary for Northeast Nigeria](#)
- TWB [COVID-19 Glossary](#)
- TWB, [COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the "disease that affects your breathing" in northeast Nigeria](#)

Bayan nzĕra kĕla kulashi adĕyen fando nankaro au futu Translators without Borders ye cidawa kanjimalibe yalagĕdi Najeriya ben banajin notĕ nankaro, websitende ziyarane: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bayan adā cida UK Aid ye kēlaro gozēna shidoni gomnati UKye min. Ra'ayiya baktē adēlan bayantēnadē wande tēmmaro futuwi man ra'ayi huwumaye fēlejin ro gotēnyi, kuru ra'ayiya bayantēna dē ka'idawa gomnati UKbe fēlejin ro gotēnyi. Gomnati UKbe dāye faidatē jiliwi ma bayan adēlan tādēna dē kēlaro gozēnyi.